



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

**Дано ли им предугадать,  
или  
«казнить нельзя  
помиловать»...**

**(о языке российского законодательства)**

**Дарья Милославская,  
Новосибирск, 11 марта 2016 года**

# Чезаре Беккария Бонесано

## О преступлениях и наказаниях (1764)

«Если толкование законов зло, то их темнота, заставляющая прибегать к толкованию, не меньшее зло. И это будет гораздо опаснее, если законы написаны на языке, чуждом народу. Будучи не в состоянии судить о степени своей свободы или свободы своих сограждан, гражданин попадает в зависимость от кучки посвященных»

# Михаил Унковский «О неясности законодательства как общественном бедствии...»(1913)

...лица, работающие в законопроектирующих учреждениях, должны в первую очередь знать:

- «1) какие нормы закона по содержанию своему оказались нецелесообразными или вредными с государственной точки зрения;
- 2) отсутствие каких норм в законе дает себя знать в качестве вредного явления;
- 3) какие отдельные выражения проявили себя в качестве неясных »

# Фердинанд де Соссюр, Курс общей лингвистики (1933)

«В каждый данный момент язык есть дело всех и каждого; будучи распространен в массе и служа ей, язык есть нечто такое, чем индивиды пользуются постоянно и ежечасно. Предписания закона, обряды религии, морские сигналы и пр. привлекают одновременно лишь ограниченное количество лиц и на ограниченный срок; напротив, в языке каждый принимает участие ежеминутно, почему язык и испытывает постоянное влияние всех. Этого одного факта достаточно, чтобы показать невозможность в нем революции. Из всех общественных установлений язык представляет наименьшее поле для инициативы. Его не оторвать от жизни общественной массы, которая, будучи по природе инертной, выступает прежде всего как консервативный фактор»

# Ханс-Георг Гадамер

## «Текст и интерпретация» (1999)

«...ВОЗМОЖНОСТЬ ПОНИМАНИЯ ЕСТЬ основополагающее оснащение человека, которое берет на себя основную тяжесть его совместной жизни с другими людьми, в особенности на пути, ведущем через язык и взаимность разговора.»



1. Юридические тексты  
(законодательство, подзаконные акты)
2. Коммуникация в суде
3. Юридическая аргументация ( в т.ч.,  
юридическая наука, юридическое  
образование)
4. Судебная лингвистика



## Вопросы для дискуссии

Должно ли  
законодательство  
быть понятным  
каждому и зачем?

Что хуже при  
восприятии  
юридического текста и  
почему:

- непонимание?
- недопонимание?
- «не так понимание»?
- двусмысленное понимание?

## Законодательная техника, 1965,

«Общедоступность закона достигается, прежде всего, простотой словарного запаса, которым пользуется законодатель. Это означает, что термины употребляемые в законе, должны быть ясными, взятыми из народного языка»





## Задание (5 минут)

Минимально используя слова из предложенных цитат, объяснить ( и записать) содержание нормы права, чтобы слушатель/читатель понял, о какой норме речь. Саму норму при ответе не называем.



## Конституция РФ, ст.18

Права и свободы человека и гражданина являются непосредственно действующими. Они определяют смысл, содержание и применение законов, деятельность законодательной и исполнительной власти, местного самоуправления и обеспечиваются правосудием.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

## Конституция РФ, ст.48

Каждому гарантируется право на получение квалифицированной юридической помощи. В случаях, предусмотренных законом, юридическая помощь оказывается бесплатно.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

# Конституция РФ, ст.39

Поощряются добровольное социальное страхование, создание дополнительных форм социального обеспечения и благотворительность.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

# Конституция РФ, ст. 32

Граждане Российской Федерации имеют право участвовать в отправлении правосудия.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

# Конституция РФ, ст.21

Достоинство личности охраняется государством. Ничто не может быть основанием для его умаления.



## Некоторые требования к юридическому тексту

- Однозначность используемой терминологии
- Общепризнанность (не изобретение каждый раз нового) юридической терминологии
- Четкая детерминированность всех используемых слов (несовпадение или полное совпадение с определением толкового словаря и/или наивного сознания)
- Простота грамматических конструкций (подлежащее- сказуемое- определение/ дополнение – обстоятельство)



# Некоторые требования к юридическому тексту

- **Стилистическая нейтральность**
  - ✓ Особенности официально-делового стиля (неличный характер, точность формулировок, стандартизованность, стереотипность построения текста, долженствующий, предписывающий характер)
  - ✓ жанровые особенности (законопроект, пояснительная записка, финансово-экономическое обоснование)
  - ✓ лексические средства (стандартные обороты, специальная терминология, устойчивые словосочетания неэмоционального характера)
  - ✓ морфологические средства (отсутствуют формы глаголов 1-го и 2-го лица и личные местоимения 1-го 2-го лица, формы 3-го лица глагола и местоимения используются в неопределённом значении; употребляются собирательные существительные (выборы, граждане); употребляются глаголы несовершенного вида (осуществляют), предлоги (в соответствии, в связи, согласно...); отглагольные существительные (выполнение); существительные мужского рода для обозначения лиц (работники) пр.





# Некоторые особенности восприятия юридических терминов носителями языка

- использование неспециализированной, общеупотребительной лексики  
(человек вместо лица; страна вместо государства; орган власти вместо элемента политической системы);
- употребление гиперонимов  
(закон и порядок вместо средств и мер принуждения; имущество/благо вместо средств и продуктов производства);
- редукция специфических юридических понятий в обыденном сознании рядовых носителей языка  
(правоспособность, правоотношения)



# Некоторые особенности восприятия юридических терминов носителями языка

- способ представления информации в большей степени образный, а не понятийный  
(для понятийной формы (дефиниции) характерно отражение наиболее **существенных** признаков объекта, отличающих его от всех других);
  - степень сложности при обыденном толковании выше, чем при толковании, данном в словаре юридических терминов, т. к. носители языка используют развернутые синтаксические конструкции  
(человек, который был вынужден, вместо человек, вынужденный).
- Чувственная форма познания преобладает над рациональной**



# Теория семантического поля

- в основе членения словарного состава языка лежат «понятийные поля» (логический подход), которым соответствуют «лексические поля», которые образуют лексические единицы;
- действительность членится понятийными полями абсолютно и без остатка; как следствие – полный параллелизм, изоморфизм (*от др.-греч. ἴσος — «равный, одинаковый, подобный» и морφή — «форма»*) языка и мышления;
- понятийные поля замкнуты и отграничены друг от друга;
- язык и действительность находятся в тесной взаимосвязи, что обуславливает понимание внутренней формы языка как выражения мироощущения его носителей, которое изменяется во времени;
- слово не существует в языке изолированно от других слов, и ни одно слово не стоит отдельно в сознании говорящего и слушающего.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

## Задание (5 минут)

Интерпретировать предложенные юридические термины на основании любых имеющихся источников и представлений



- Общественное объединение (1995)
- Некоммерческая организация ( НКО) (1996)
- Социально ориентированная НКО (2010)
- НКО, выполняющая функции иностранного агента (2012)
- Иностранная неправительственная организация, деятельность которой признана нежелательной на территории РФ (2015)



## Как объяснить?

«Ни одно государство – участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства»

*Конвенция об охране интересов производителей фонограмм*



## А так?

«Ни одно государство – участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции, на территории данного государства»

*Конвенция об охране интересов производителей фонограмм*



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

# Что хотел сказать законодатель и что получилось

Под общественным (1) контролем <...> понимается (2) деятельность (3) субъектов (4) общественного (1) контроля, осуществляемая в целях (5) наблюдения за деятельностью (3) органов государственной власти, органов местного самоуправления, государственных и муниципальных организаций, иных (6) органов и организаций, осуществляющих в соответствии с федеральными законами отдельные публичные (7) полномочия (8), а также в целях общественной (1) проверки, анализа (9) и общественной (1) оценки издаваемых ими актов и принимаемых решений (10 – 3)





## Задание - 20 минут

- 1. Статья про выборы
- 2. Закон о внесении изменений в закон «Об основных гарантиях избирательных прав граждан...»
- 3. Статья о президентском поручении СПЧ
- 4. новый законопроект Минюста
- 5. определение политической деятельности (действующее)



1. Текст закона пишется на литературном русском языке, он должен быть понятен всем носителям русского языка; законопослушание предполагает законопонимание, что предъявляет особые требования к законодательной технике, призванной обеспечить всеобщее понимание текста закона.



2. Не только написание, но и толкование законов – дело специалистов с соответствующим образованием; никакой необходимости в общедоступности смысла текста закона нет. Толкование закона лицами, не уполномоченными для этой процедуры, должно быть запрещено или признано неофициальным толкованием.



Юристы  
за гражданское  
общество  
АССОЦИАЦИЯ

**Спасибо за внимание!**